# RESUME

Emanuele Focarelli

Bolsena (VT) Italy - 01023

Telephone +39 0761 798315 mobile phone + 39 3474074723

 Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/emanuele-focarelli-27011686/>

MAIL: patatino87@gmail.com - e.focarelli@alice.it

**Career** **Objective: Translator** for translation agencies and national and international companies. Skills in translations about Christian religion, Business, Tourism, Websites, Marketing and ability in working on technical, scientific, advertising and general kinds of translation

**LINGUISTIC PAIRS**: ENGLISH>ITALIAN, SPANISH>ITALIAN

# EDUCATION

**December 2022** Online training on SEO Localization organized by TRANSLASTARS

**March 2022** Online training on Localization and creative writing organized by TRANSLASTARS

**April 2021 - July 2021** Online course on scientific translation organized by TEKAMOLO, Mexico

**June 2019** Online course **“Introduzione alla localizzazione di siti web”: c**ourse on website localizationorganised by **STL FORMAZIONE** with certificate of attendance released by Sabrina Tursi

**Decemeber 2018 “La traduzione dei contratti EN-IT”** Translation laboratory on legal translation of a Loan Agreement between the Bank and a German company and different provisions of other agreements organised by **STL** **FORMAZIONE** with certificate of attendance released by Sabrina Tursi

**March 2018** Course on technical translation from English into Italian organised by **STL** **FORMAZIONE** with certificate of attendance released by Sabrina Tursi**stl.formazione@gmail.com**

**November 2016** Certification in Project Management, entry level, released by ISIPM, Rome

**July 2016 – November 2016** Post-graduate Master in **Hotel Management & Digital Tourism,** organized by SIDA GROUP S.R.L., Rome

**2014** Participation in Giornata del Traduttore with certificate of attendance in Pisa released by Sabrina Tursi **stl.formazione@gmail.com****;**

Course on technical translation from English into Italian forLIONSPEECH SRL **info@lionspeech.com****;**

**2013** Course onTourism guides translation from English into Italian organised by AITI (ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI) in Udine;

Participation in Giornata del Traduttore with certificate of attendance in Pisa released by Sabrina Tursi **stl.formazione@gmail.com****;**

Course on Literary translation from English into Italian at OBLIQUE**: redazione@oblique.it;**

Course on literary translation from English into Italian and Spanish into Italian at HERZOG**: francescaburatti@libero.it**

**2010-2012** Bachelor’s degree in Languages for the International Communication - Università degli Studi della Tuscia in Viterbo, Italy

**2006-2010** Associate’s degree in Linguistic Mediation for Institutions and Business - Università degli Studi della Tuscia in Viterbo, Italy

**2006** Linguistic high school degree - Liceo Statale Ettore Majorana in Orvieto

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**March 2024** Proofreading of the agency website into Italian, MALEX TRANSLATIONS**,** Canada;

Revision of a general IT text in Italian, GET ANY LANGUAGE, India;

Translation of instructions for use of a medical-surgical device, MILESTONE LOCALIZATION, India and UK.

**September 2019 - current position** proofreading of general and legal texts from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China; translation of technical keywords in the e-commerce industry from Spanish and English into Italian for GTS, Malta; translation and proofreadinng from English to Italian of a text about Psychology concerning the CONSCIOUSNESS ENGINEERING by Vishen Lakhiani for INTERNATIONAL TRANSLATING, USA; proofreading of a general text into Italian for LINGUISTIC CENTRE, UKRAINE; proofreading and editing of an instruction manual translated from Spanish into Italian; proofreading of an English notarial certificate into Italian, TRANSLATED RIGHT, SINGAPORE

**June 2022 - September 2022** Translation of general, technical and commercial short texts from English to Italian for CCJK, CHINA

**December 2021** revision of a safety data sheet of a chemical from English to Italian

**April 2021 – July 2021** translation from English into Italian of a letter concerning the procedures for submitting the application for the EU Settlement Scheme in the United Kingdom; review of the description of a GottaGo portable toilet seat; general content review, revision from English to Italian of a technical text regarding the instructions for the use of some personal protective equipment for AA Global Language Services, Ltd, UK

**June 2019 - July 2019** Translation of technical descriptions in the automotive sector from English to Italian for Mr. JAN VAN DELDEN, Netherlands; Revision of a privacy statement and other keywords from English to Italian for the company SERVIFY, client of the VALUEPOINT KNOWLEDGEWORKS translation agency, India

**April 2019 – May 2019** Translation of technical documents of ALTIUM DESIGNER website in electronics and mechanical field from English into Italian for GPX LATOR TRANSLATION AGENCY, BRAZIL

**March 2019:** Translation of authentication certificates from English into Italian for GLOBIBO, Singapore; Translation of technical documents of ALTIUM DESIGNER website in electronics and mechanical field from English into Italian for GPX LATOR TRANSLATION AGENCY, BRAZIL

**February 2019** Translation of Marketing material and John Deere privacy policyfrom English into Italian for WAGNER INTERNATIONAL, USA;

**January 2019** Proofreadingof Marketing material from English into Italian for WAGNER INTERNATIONAL, USA;

**December 2018** Translationof a instruction manual for the use of a grill, whose brand is LOUISIANA GRILLS, recipes and cooking styles from English into Italian for INTERNATIONAL TRANSLATING COMPANY, USA;

Proofreadingof material related to the use of medical equipment in hospitals from English into Italian for WAGNER INTERNATIONAL, USA;

Translation and Proofreading of some technical keywords – IT field from English into Italian for SCRIPT ARCH, Uruguay

**November 2018** Proofreadingof some sentences in the technical industry (Automotive, Oxygen sensors and analyzers) from English into Italian for WAGNER INTERNATIONAL, USA;

**October 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China; Enogastronomic translation of a Finnish restaurant menu from English into Italian for COOL KIELIPALVELUT;

**September 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China;

**July 2018** Evaluation of translation tests related to Business and revision of a technical keywords glossary from English into Italian in the electrical field and about materials in general for TALKING CHINA Translation Services, China; Translationof texts concerning IT field, specifically hardware and software, Microsoft Azure, Cloud Management, Software Asset Management, Software One Backup Simple, Microsoft Office 365 and Pyracloud platform for 3 ADE Translation agency, India;

Translation of some school reports of Singapore students and a certificate of authentication of a Chinese worker in Singapore, Proofreading of a high school diploma of a Singapore student from English into Italian for GLOBIBO, Singapore;

**June 2018** Translationof texts concerning Forestry industry, Bioeconomy and wood processing from English into Italian for the Science Centre Pilke Tiedekeskus in Rovaniemi and for mr. Peter Culley, COOL KIELIPALVELUT – Finland;

**May 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China; Technical translations in the field of cementitious materials and construction from English into Italian for PANTEON COLLEGE, Slovenia;

**April 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China; Revision of texts related to interview directed to final consumers from English into Italian fo BROMBERG & ASSOCIATES, USA;

Translation of a birth certificate from English into Italian for GLOBIBO, India and Singapore;

**March 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China;

Revision of technical keywords in the field of Chemistry, BioChemistry, cementitious materials, Process--Surface Treatment—Cleaning, Energy Engineering--Solar Energy from English into Italian for

SCOPE EKNOWLEDGE CENTER PRIVATE LTD, India. Project Manager: mr. Ramakrishnan Natarajan;

Proofreading of medical terms from English into Italian for STEALTH TRANSLATIONS, Northern Ireland:

Proofreading of a document which describes and explains European Union Institutions from English into Italian for mr. Jan Van Delden

 Revision of a document which deals with Navex Global Ethics for Panasonic from English into Italian for BROMBERG & ASSOCIATES, LLC Michigan, USA

**February 2018** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China

**January 2018** Translations and Review of technical keywords in the field of Forensic Science and Engineering, Environment, Natural Science, Chemistry, IT, Aerospace applications, Medicine, Logistics, Mineral and Natural Sources, Nuclear Technology, Oil and Gas, Properties, Business, Quality Assurance, Safety and Security, Sports from English into Italian for SCOPE KNOWLEDGE CENTER PRIVATE LTD, India. Project Manager: mr. Ramakrishnan Natarajan

**December 2017** Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China

**November 2017** Translation of some Italian tourists' holiday itineray from English into Italian for AZ TRANSLATIONS SERVICES, Australia

Evaluation of translation tests related to Business from English into Italian for TALKING CHINA Translation Services, China

**October 2017** Translation and Proofreading of a Finnish website from English into Italian for mr. Peter Culley, COOL LANGUAGE SERVICES – Finland;

 Translationof marriage certificate from English into Italian for the translation agency BROMBERG & ASSOCIATES, LLC Michigan, USA;

 Technical translation of a mail in the field of culinary products from English into Italian for GTS translation agency, USA

**September 2017** Translation of a website on Apple and Android products from English into Italian for TRANSLATION TOWER – Philippines

**August 2017** Translation of a website on Tourism in Finland from English into Italian for mr. Peter Culley, COOL KIELIPALVELUT - Finland

**July 2017** Translationof an American student's college certificate from English into Italian for Robert Brandao, SBS, Incorporated – USA

**April 2017** Translationof marriage certificate and birth certificate from English into Italian for the translation agency BROMBERG & ASSOCIATES, LLC Michigan, USA

**March 2017** Technical translation from French into Italian for the company Ninebot by Segway France - Big Robots

**February 2017** Technical translation from English into Italian for INLINGUA translation agency

**September 2016 – November 2016** Religious translations from English into Italian for Christian Translation translation agency; Scientific translations from English into Italian for an Astronomy blog *“Il tredicesimo cavaliere”*;general translation from English into Italian for ADARVE TRANSLATIONS;

Enogastronomic translation from English-into talian for COOL KIELIPALVELUT

**August 2016** Certificate, document and letter translation from Spanish into Italian for ACADEMIA KWK, S.L. translation agency, SPAIN; Business letter translation from English into Italian for BE IN TRANS LTD, INDIA

**April 2016 – July 2016** Business translation from Spanish into Italian for PROFECOM translation agency; Scientific translations from English into Italian for an Astronomy blog *“Il tredicesimo cavaliere”*

## November 2014 English-Italian revision of a technical translation for YOURLEGS

## July 2014 Business and website translation from English into Italian for a private customer

## May 2014 Subtitles translation from English into Italian for MIFF (Milan Film Festival)

## March2014 Subtitles translation from English into Italian and Spanish into Italian for MIFF (Milan Film Festival)

 **October 2013 - December 2013** Translation of Tourism material from Spanish into Italian, Business translation from Spanish into Italian, Technical and scientific translation from Spanish into Italian for TLS-BUREAU translation agency

 **July 2013** Mr Mohammed Loubani’s birth certificate translation from English into Italian for Idiom Express

**April-May 2013** Medical translation of a case history from Italian into English for Ancona hospital.

Project coordinators:

Dr. Marco Squicciarini **marcosquicciarini2011@gmail.com**

Diana Fortunato **dianafortunato@libero.it**

**2012** Academic translation of a literature text from Spanish into Italian which I discussed in my thesis to obtain the Bachelor’s degree thanks to the CAT tool Wordfast Anywhere: ***Wordfast e la traduzione letteraria: il prologo all’opera leteraria Las lanzas coloradas***

**2010** Academic translation from English and Spanish into Italian of a text which I discussed in my thesis to obtain the Associate’s degree: ***Las ramblas sul Tamigi: la cultura enogastronomica spagnola a Londra;***

*Organization of private and individual lessons of English for students of all ages*

**Computer skills**

Good knowledge of Office in general, Internet, email, Power Point, use of the CAT tools for translators, **Wordfast Anywhere, MemoQ, Smartling** and **MateCat, my SQL, Memsource**

**DRIVING LICENCE** CATEGORIA B

**Languages**

**Italian** mother tongue **English** proficient user **French:** good working knowledge

**Spanish** proficient user

# PROFESSIONAL ORGANIZATIONS AND ACTIVITIES

**AITI (**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) membership since June 2021

# PROFESSIONAL REFERENCES

**Emma Miliani**

**Università della Tuscia** Via S. Maria in gradi, Viterbo farlands@gmail.com

**Maria Gabriella Dionisi,**

**Università della Tuscia** Via S. Maria in gradi, Viterbo

dionisi@unitus.it

**Francesca Saggini**

**Università della Tuscia** Via S. Maria in gradi,Viterbo

fsaggini@unitus.it

Lian 7 translation agency job.translation.3@gmail.com

Dr. Marco Squicciarini marcosquicciarini2011@gmail.com

**Diana Fortunato**  dianafortunato@libero.it

**Idiom Express** mloubani@idiomexpress.com**;**

**TLS-BUREAU translation agency** jm@tlsbureau.com; isabel@tlsbureau.com

**MIFF (Milan Film Festival**) Mrs. Delia De Fazio ddefazio@miff.it

**Profecom Traducciones**, Spain, Sophie Roquin profecom@profecom.es

**Academia KWK, S.L**.,Spain tradukwk@acadkwk.net

**Il Tredicesimo cavaliere –** mr.Roberto Flaibani r.flaibani@mclink.it

**Christian Translation,** mr. Yeral OgandoUSA info@christian-translation.com

**Inlingua, Padova, ITALY,** mrs. Giulia Fontolan: traduzioni.padova@inlingua.it

**BROMBERG & ASSOCIATES, LLC Michigan, USA,** mrs. Megan Buckner megan@brombergtranslations.com

**COOL KIELIPALVELUT,** mr. Peter Culley peterculley@gmail.com

**AZ TRANSLATIONS SERVICES, Australia info@aztranslations.com.au**

**TRANSLATION TOWER, Philippines,** mrs. Jet Lee jetlee@translationtower.com

**TALKING CHINA, China**, mrs. Catherine Wang, catherine.wang@talkingchina.com

**SCOPE KNOWLEDGE CENTER PRIVATE LTD**, India. Project Manager: mr. Ramakrishnan Natarajan

ramakrishnan@scopeknowledge.com

**STEALTH TRANSLATIONS**, Northern Ireland. Project Manager: mr. Nicolas Chapelle nicolas@stealthtranslations.com

**Private Customer: Mr. Jan Van Delden janvandelden99@gmail.com**

**PANTEON COLLEGE, Slovenia,** mr. Andrej Toporisic, andrej.toporisic@panteon.si; info@panteon.si

**3 ADE Translation, mr. Imran Shaikh, Executive Administrator, India projects@3ade.in**

**GLOBIBO, mr. Mahesh Singh and mrs. Soumya Chitkara, Singapore and India,** **mahesh.singh@globibo.com****; soumya.chitkara@globibo.com**

**WAGNER INTERNATIONAL**, **project manager mr. Tulio Figueroa**, **USA**, tulio@wagner-international.com

**INTERNATIONAL TRANSLATING COMPANY, USA, project manager mr. Ronald Estampador**

**ron.estampador@internationaltranslating.com****; mr. Alexis Briceño and Claudia Perez** alexis.briceno@internationaltranslating.com; claudia.perez@internationaltranslating.com

**SCRIPT ARCH, URUGUAY, mr. Fabio Descalzi** fabiodescalzi@netgate.com.uy

**GPX LATOR, BRAZIL mr. Guilherme Pavarini – CEO** guilherme@gpxlator.com;

**mrs. Ingrid Varella -Translation Project Manager** ingrid@gpxlator.com

**VALUEPOINT KNOWLEDWORKS** saranya.k@knowledgew.com

**GTS, MALTA, mrs. Dorothy Scerri** dscerri@gts.com.mt

**LINGUISTIC CENTRE, UKRAINE**, info@lcglobalgroup.com

**VIRTUALELINGUA, IRELAND, mrs. Serena Foschi,** serafosca@gmail.com

**TRANSLATED RIGHT, SINGAPORE**, **mrs. Jina Tan,** jina@translatedright.com

**AA Global Language Services, Ltd, UK, mrs. Katharine Mumbay,** Katharine@aaglobal.co.uk; translations@aaglobal.co.uk and **mrs. Laima Trofimova** laima@aaglobal.co.uk

**MOTAWORD, USA, New York** info@motaword.com

**CCJK, CHINA, mrs. Diana Liang** diana.liang@ccjk.com

**MALEX TRANSLATIONS, Canada, mrs. Cordisco** malin@malextranslations.com

**GET ANY LANGUAGE, India**, shaina@getanylanguage.com and ashish@getanylanguage.com

**MILESTONE LOCALIZATION, India and UK**. translator@milestoneloc.com

|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
|  |

 |